

О. П. ЛИХАЧЕВА

Яко бисер в кале

Когда израильский народ под предводительством Иисуса Навина возвращался из египетского плена в землю Ханаан, обетованную Богом израильтянам, но заселенную язычниками, город Иерихон стал препятствием на его пути. Хананеяне сопротивлялись, и предстояла битва за город. Иисус Навин послал в город своих соглядатаев (шпионов). Сглядатаи остановились в доме блудницы, хананеянки Раави, которая спрятала их и потом помогла уйти из города (Книга Иисуса Навина, гл. 2). За это после взятия Иерихона Иисус Навин пощадил Раавь и всю ее родню. Раавь осталась жить среди израильтян, приняла их веру и была весьма почитаемой.¹

Поступок Раави свидетельствует о необычных качествах этой женщины. Будучи язычницей, она знала, что Божий промысел ведет израильтян в Хананейскую землю, и она помогла им, предав свой народ. Она слышала голос Бога и поступила по его повелению. Может быть, поэтому ее можно считать пророчицей. Во всяком случае, христианское богословие видит в ней ветхозаветную праведницу, чей образ может быть воспринят символически в разных аспектах, и прежде всего это пример живой веры, спасительной веры, которая жива делами. Об этом писал апостол Павел (Евр. 11:31) и апостол Иаков во второй главе своего послания, посвященной теме «вера без дел мертва». Он приводит два ветхозаветных примера живой веры — Авраама, возложившего на алтарь своего сына, и Раавь, спрятавшую у себя соглядатаев по слову Божию. В толковании на Иак. 2:25, где говорится о Раави, в славянском толковом Апостоле² содержится интересная для нас похвала прославленной хананеянке, приписываемая Севериану:³ «Толк. Севирианово. Слыши Писания, свидетельствующая ея оправдания, яже бѣ в блуде: бисерь в калѣ свѣтятся, злато в тимѣнии повержено, цвет благочестия в тѣрнии подавляем, благочестная душа, в злочестной стране заточена» (цит. по ркп. РНБ, F п. I. 24, XIV в.).

Здесь: *бисер в кале* — μαργαρίτης ἐν βορβορῶν
злато в тимени — χρῦσος ἐν πηλῶ

Значение слова *бисер* однозначно (*жемчуг*). Вспомним лишь, что это слово означало не только нечто прекрасное, но и весьма ценное — с жемчужиной, ради которой купец продает все свое имение, сравнивается Царствие Небесное (Мф. 13:45—46). И неоднократно в текстах Христос имену-

¹ Подробнее об этом см. Толковая Библия СПб., 1905 Т I (ч 2) С 43

² Толкования в толковом Апостоле написаны в виде катен, составленных, по-видимому, византийским богословом Никитой Ираклийским в XI в. В катенах используются выдержки из сочинений известных богословов и толкователей Священного Писания. См. Алексеев А. А. Из истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ Л., 1988 Т 41 С 154—186

³ Севериан Гавальский византийский богослов живший ок 400 г

ется *предрагоценным бисером*. Приведем один пример: «Сии бо камень многоцѣнныи бисеръ в въображение есте Господа нашего Иисуса Христа».⁴

Слова *каль*, *тимение* и *брение* в текстах до XIV—XV вв. употреблялись как синонимы (соответствующие греческим словам \acute{o} $\pi\eta\lambda\acute{o}\varsigma$ и \acute{o} $\beta\acute{o}\rho\beta\omicron\rho\omicron\varsigma$). Нюансы в отличиях значений этих как греческих, так и славянских синонимов трудно различить без специального очень тонкого исследования.

Греческие словари⁵ дают такие значения:

\acute{o} $\pi\eta\lambda\acute{o}\varsigma$ — глина, болото, грязь, пыль (Коссович);

— глина, грязь, слякоть, топь, трясуна (Дворецкий).

\acute{o} $\beta\acute{o}\rho\beta\omicron\rho\omicron\varsigma$ — болото, грязь, навоз, нечистота (Коссович);

— грязь, нечистота (Дворецкий).

Посмотрим славянские словари — словарь Срезневского⁶ и словарь Чехословацкой Академии наук:⁷

каль — $\pi\eta\lambda\acute{o}\varsigma$, $\kappa\acute{o}\lambda\iota\sigma\mu\alpha$, *soenut*, *volutabrum*, *lutum* (Срезневский);

— *kal*, *blato*, *грязь*, *schlam*, *kot*, $\pi\eta\lambda\acute{o}\varsigma$, $\beta\acute{o}\rho\beta\omicron\rho\omicron\varsigma$, *lutum* (словарь Чехословацкой Академии).

тимение — *тина*, *грязь*, $\beta\acute{o}\rho\beta\omicron\rho\omicron\varsigma$ (Срезневский);

— *balno*, *kal*, *blato*, *грязь*, *schlam*, *kot*, $\iota\lambda\acute{\eta}\varsigma$, $\acute{\upsilon}\lambda\eta$, $\beta\acute{o}\rho\beta\omicron\rho\omicron\varsigma$, *lutus*, *lutum* (словарь Чехословацкой академии).

брение — $\pi\eta\lambda\acute{o}\varsigma$, *lutum*, *тина* ($\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma$) — (Срезневский);

— *blato*, *грязь*, $\pi\eta\lambda\acute{o}\varsigma$, $\pi\lambda\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$, *lutum* (словарь Чехословацкой Академии).

Иногда в текстах синонимы объединяются, так что один из них становится определением к другому (*в каль тинье*, *в тимьнии кальнем*).

Вероятно, в выражении *бисер в кале* слово *каль* употреблено в значении *глина, грязь*. Сравним с приведенным в словаре Срезневского выражением из Евангелия XII в. (ссылку на конкретную рукопись Срезневский не дает, есть ссылка на словарь Востокова) — Ин. 9:6: «Плюну на землю и сотвори каль» (в греч. $\pi\eta\lambda\acute{o}\nu$). В других списках этого текста и в церковнославянском печатном тексте в этом месте *брение*. По-видимому, уже ощущалось «низкое» в стилистическом отношении значение слова *каль*.⁸ Впрочем, все равно ничего хорошего это слово не означает (то, в чем валяется свинья; то, чем можно испачкаться). Смысл, таким образом, ясен: бисер (нечто весьма прекрасное и ценное) находится в неподобающем окружении, в неправильной плохой среде. В примере с Раавью выражение *бисер в кале* распространено: «цвет, подавляемый тернием, благочестивая душа в злочестивом граде».

В «Повести временных лет» выражение *яко бисер в кале* употреблено в отношении княгини Ольги:⁹ «Си бысть предътекущая крестьянъсти земли, аки деньница предъ солнцемъ и аки зоря предъ свѣтомъ. Си бо съяше, аки луна в нощи, тако и си в невѣрныхъ чловѣцехъ свѣтящеса аки бисеръ в катѣ, кальни бо бѣша грѣхомъ, неомовени крещеньемъ святымъ. Си бо омыся купѣлью святою и совлечеса греховные одежа...» (т. е. Ольга среди язычников сияла как луна в ночи, как жемчужина в грязи, ибо язычники были грязны грехом...).

⁴ Послание Илариона XI в в списке XIV в Цит по Словарь русского языка XI—XVII веков М, 1975 Т I С 186

⁵ Греческо-русский словарь, изданный иждивением департамента народного просвещения / Сост И А Коссович М, 1848 Ч 1—2 (далее Коссович), Древнегреческо-русский словарь / Сост И Х Дворецкий М, 1958 Т 1—2 (далее Дворецкий)

⁶ Срезневский, Материалы СПб, 1912 Т 1—3

⁷ Slovník jazyka staroslověnskeho Praha 1992 Т 4 (вып 43)

⁸ Ср Словарь церковнославянского и русского языка СПб, 1847 Т 2 С 154 *помет испражнение дермо*

⁹ Повесть временных лет 6477 (969) г // ПЛДР XI—нач XII в М 1978 С 82

В варианте этого текста, включенного в похвалу княгине Ольге в Степенной книге,¹⁰ содержание отрывка изложено иначе, более пространно и, может быть, более понятно: «Сия праведная Ольга первая бысть русское познание к Богу и примирения начатокъ, и предтекущая Христовы благодати, аки звѣзда предъ солнцем и яко заря предъ свѣтомъ, и яко луна в нощи сияше, тако блаженная в невѣрныхъ человѣцехъ свѣтлѣе и яко бисер в тимѣнии кальнемъ блещася, емуже скверна не прикасашася. Быша бо сквернии тогда русстие людие и неомовены святымъ крещениемъ, сия же омывшеся святою купѣлю...».

Составитель «испортил» образ, заменив слово *кал* на более благообразное, с его точки зрения, *тимение*; кроме того, он стремится подчеркнуть не ценность жемчуга, а то, что к нему не пристаёт грязь.

Итак, княгиня Ольга восхваляется как «предтеча русского народа к Богу». Среди «неомовенныхъ святымъ крещениемъ» язычников она была драгоценным бисером. Параллель с Раавью очевидна — та, язычница среди язычников, услышала голос Бога и поступила по его велению, и потому прославлена как праведница и спасена со всем своим родом. Кроме того, по еврейским преданиям, Раавь была прародительницей пророков Исаяи и Иеремии, а по христианским (Мф. 1:5) — матерью Вооза, предка Давида, т.е. вошла в родословие Иисуса Христа.

Ольга, княгиня язычников, не стала смотреть, «яко верует» ее народ (как это делал ее сын Святослав, не принимавший крещения), а смело выбрала истину и по слову Божию пошла за Христом. И тем спаслась не только она сама, но и весь ее род, и весь народ русский. Княгиня Ольга прославляется как «начаток» христианства на Руси не только потому, что она приняла святое крещение и жила и умерла христианкой в языческое время, но и за то, что она — бабушка равноапостольного князя Владимира, при котором было крещение Руси.

Надо полагать, что сравнение *яко бисер в кале* не просто заимствование эффектного выражения. Оно тянет за собой сравнение с библейской Раавью. Таким образом и княгиня Ольга признается примером живой веры, которая без дел мертва.

Интересно отметить, что толковый Апостол появился у восточный славян,¹¹ и не ранее XII в.¹² Древнейший список толкового Апостола — 1220 г. (ГИМ, Синод. 7). И то, что именно этот текст является источником для составителя начальной летописи, заставляет задуматься о многом.

Библейские параллели, в век библейских переводов особенно, характерны для произведений этой эпохи, и особенно для исторического повествования, которое летописец воспринимал равноценным Священному Писанию, поскольку история есть проявление промысла Божия.

На библейских параллелях построено знаменитое «Слово о Законе и Благодати» митрополита Илариона. По силе использования библейских образов и глубине богословской мысли рассматриваемое нами место в «Повести временных лет» сопоставимо с великим творением Илариона.

Однако выразительность этого сравнения могла быть причиной и не столь глубокомысленных заимствований — начиная с Даниила Заточника («нишь бо мудръ аки зерно злато в калъ свѣтится») до литературы нового времени («навозну кучу разрывая, петух нашел жемчужное зерно»).

¹⁰ ПСРЛ СПб, 1908 Т 21, ч 1 С 25

¹¹ Соболевский А. А. История русского литературного языка Л 1980 С 146—147

¹² Алексеев А. А. Из истории русской переводческой школы XII в